

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

결혼이민자의 부모 등 가족 초청장(F-1-5 비자 신청) Письмо-приглашение для родителей брачного иммигранта и других членов семьи (подача заявления на визу F-1-5)

<유의사항>

<Примечания>

- 이 초청장은 결혼이민자(초청인 또는 그 배우자)의 부모 등 가족을 방문동거(F-1-5) 자격으로 초청하는 초청인이 작성(공란에 해당 정보를 기재하거나 []에 √표)하여야 합니다.
- Данное письмо-приглашение должно быть **составлено приглашающей стороной, которая приглашает** родителей брачного иммигранта (приглашающей стороны или супруга(-и) приглашающей стороны) или других членов семьи **с целью посещения для совместного проживания (F-1-5)** (укажите соответствующую информацию в пустых графах или поставьте галочку √ в [])
- ※ 초청인 : 결혼이민 가정의 한국인 배우자 또는 국적·영주(F-5) 자격을 취득한 결혼이민자(다만, 한부모 결혼이민자는 국적·영주자격 취득여부와 관계없이 초청 가능)
- ※ Приглашающая сторона: Супруг(-а), являющийся(-аяся) гражданином Республики Корея, в семье брачного иммигранта или брачный иммигрант, который приобрел гражданство/вид на жительство (F-5) (однако брачный иммигрант, являющийся родителем-одиночкой, может пригласить вне зависимости от приобретения/неприобретения гражданства/вида на жительство)
- 초청장에 기재된 정보에 따라 심사가 진행됨이 원칙이니, 영사가 심사에 참고할 수 있도록 초청인께서는 해당하는 모든 질문에 답변하시고, 답변과 관련된 입증서류가 있는 경우에는 모두 제출하시기 바랍니다.
- Рассмотрение принципиально проводится на основании данных, указанных в письме-приглашении. Приглашающей стороне предлагается **ответить по возможности на все соответствующие вопросы и предоставить имеющиеся подтверждающие документы, связанные с ответами**, чтобы консул мог обратиться к ним во время рассмотрения.
- 답변을 누락하거나 입증서류를 제출하지 않은 경우에는 심사가 지연되거나 불허될 수 있습니다.
- В случае пропуска ответа или неподачи подтверждающих документов рассмотрение может быть отложено или отклонено.
- 초청·피초청 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없음에도 거짓된 사실을 기재하거나 위·변조된 서류를 제출하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다.
- В случае указания заведомо ложных сведений или подачи поддельных/фальсифицированных документов, несмотря на несоответствие требованиям в отношении приглашающей/приглашаемой стороны или отсутствие документов, подтверждающих соответствие требованиям, Вам грозит наказание на основании применимых законов.
- 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 제출하여 주시기 바랍니다.
- В случае несоответствия требованиям или отсутствия документов, подтверждающих соответствие требованиям, предоставьте письменное объяснение с указанием причины.
- 귀하께서 제공한 정보는 「개인정보 보호법」에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없는 한 「출입국관리법」에 따른 업무에만 활용됩니다.
- Предоставленная Вами информация защищена в соответствии с Законом о защите персональных данных и будет использована только для исполнения обязанностей в соответствии с Законом об иммиграционном контроле при отсутствии оснований в других законах.

1. Личные данные приглашающей стороны

1.1 성명 1.1 Фамилия и имя		1.2 성별 1.2 Пол []남 []여 [] муж. [] жен.	
1.3 국적(외국인인 경우 체류자격도 함께 기재) 1.3 Гражданство (иностранному гражданину необходимо также указать статус пребывания)		1.4 생년월일 1.4 Дата рождения <div> <div>년</div> <div>월</div> <div>일</div> <div>ГГГГ</div> <div>ММ</div> <div>ДД</div> </div>	
1.5 주소 1.5 Адрес			
1.6 집 전화번호 1.6 Дом. тел.	1.7 휴대전화번호 1.7 Моб. тел.	1.8 전자우편(e-mail) 주소 1.8 Эл. почта (E-mail)	

2. Сведения о семье приглашающей стороны

2.1 초청인의 동거 가족(외국인 포함)과 관련된 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 모두 작성하시기 바랍니다.

2.1 В форме ниже укажите все без исключения данные, касающиеся совместно проживающих членов семьи приглашающей стороны (включая иностранных граждан).

[illegible]

3. Цель (причина) приглашения

3.1 아래 초청 사유 중 해당하는 곳에 $\sqrt{\quad}$ 표를 하시기 바랍니다.

3.1 Ниже поставьте галочку ☐ напротив соответствующей причины приглашения.

[] 자녀 양육지원(지원대상인 자녀의 성명 :)

[] Поддержка по уходу за ребенком (фамилия, имя ребенка, в отношении которого требуется поддержка:)

[] 초청인, 배우자, 자녀 중 중증질환¹⁾ 또는 중증장애²⁾가 있는 경우

[] В случае наличия у приглашающей стороны, ее супруга(-и) или ребенка серьезного заболевания¹⁾ или тяжелой инвалидности²⁾

- 1) 「본인일부부담금 산정특례에 관한 기준(보건복지부고시)」 [별표 3] 중증질환자 산정특례 대상 및 [별표 4 의2] 중증난치질환자 산정특례 대상에 해당하여 동 고시 제7조 및 제8조에 따라 산정특례 등록(재등록)을 신청·적용받고 있는 사람
- 1) Лицо, подпадающее под особый случай расчета для тяжелобольных пациентов по [Приложенной таблице 3] Нормативов об особых случаях расчета совместной оплаты (Уведомление Министерства здравоохранения и социального обеспечения) и для пациентов с тяжелыми неизлечимыми заболеваниями по [Приложенной таблице 4-2], а также подавшее заявление о регистрации (перерегистрации) особого случая расчета/подпадающие под применение особого случая расчета в соответствии со ст. 7 и ст. 8 того же Уведомления
- 2) 「장애인복지법 시행규칙」 [별지 제9호 서식] 장애인증명서*의 ‘종합 장애 정도’란에 ‘중증장애’ 또는 ‘장애 정도가 심한 장애’로 기재된 중증장애인
- 2) Лицо с тяжелой инвалидностью, у которого в Справке об инвалидности* по [Форме № 9 Приложения] Правил применения Закона о соцобеспечении лиц с инвалидностью в графе «Общая степень инвалидности» указано «Тяжелая инвалидность» или «Инвалидность тяжелой формы»

3.2 아래 질문에 상세하게 답변하여 주시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

3.2 Подробно ответьте на вопросы ниже (если сведений много, укажите их и подайте на отдельном листе).

3.2.1. 초청인과 배우자가 직장생활 등 외부활동을 하고 있는지 기재하시기 바랍니다(외부활동을 하고 있다면 직업, 직책 등 관련 정보도 함께 기재바랍니다).

3.2.1. Укажите, занимаются ли приглашающая сторона и супруг(-а) деятельностью вне дома, например работой и др. (если да, то укажите соответствующую информацию: род деятельности, должность и т. д.).

3.2.2. 현재 누가 어떤 방식으로 자녀를 양육(중증질환 등이 있는 가족 간병)하고 있는지 기재하시기 바랍니다(다른 가족의 도움이나, 어린이집·돌봄서비스 등을 활용하고 있는지와 이를 활용하고 있지 않는다면 그 이유도 함께 기재바랍니다).

3.2.2. Укажите, кто и каким образом в настоящее время осуществляет уход за ребенком (уход за тяжелобольным членом семьи и т. п.) (укажите, пользуетесь ли Вы помощью других членов семьи, детских садов, служб по уходу и т. д., а если нет, то соответствующую причину).

3.2.3. 피초청인이 입국하면 가정 내에서 어떤 역할을 맡게 될 것인지 기재하시기 바랍니다.

3.2.3. Укажите, какую роль приглашаемая сторона будет играть в Вашей семье после въезда в страну.

3.3 위 초청 목적(사유)와 관련하여 피초청인(사증발급 신청인)이 입국하여 국내에 체류해야 하는 이유를 상세하게 기재하여 주시기 바랍니다.

3.3 В отношении вышеуказанной цели (причины) приглашения предоставьте подробную информацию о том, почему приглашаемая сторона (заявитель на визу) должна въехать в страну и пребывать в стране.

4. 초청 전력

4. Сведения о предыдущих приглашениях

4.1 초청인은 과거 결혼이민자(초청인 본인 또는 배우자)의 부모 등 가족을 방문동거(F-1-5) 자격으로 초청한 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

4.1 Приглашала ли приглашающая сторона когда-либо в прошлом родителей брачного иммигранта (приглашающей стороны или супруга(-и) приглашающей стороны) или других членов семьи с целью посещения для совместного проживания (F-1-5)? (Поставьте галочку √ в соответствующем поле).

[] 예

[] Да

☐ 아니오

☐ Нет

4.2 위 "4.1" 항목에 "예"라고 답하였다면, 초청한 사람(피초청인)의 인적사항 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 정확하게 기재하세요(C-3 등 단기비자 발급을 위한 초청은 포함되지 않습니다).

4.2 Если Вы ответили «Да» в п. 4.1, в форме ниже укажите все без исключения личные данные приглашающей (приглашаемой) стороны (за исключением приглашения для выдачи краткосрочной визы C-3 и др.).

관계 Статус отношений	성명(영문 성명) Фамилия и имя (на англ. яз.)	국적 Гражданство	생년월일 Дата рождения	초청 횟수 Количество приглашений	현재 국내(한국)에 체류하고 있는지 여 부 Сведения о пребывании в настоящее время в Республике Корея

5. 법위반 사실 유무

5. Сведения о нарушении закона

5.1 초청인은 과거 「출입국관리법」 제7조의2, 제12조의3, 제18조제3항부터 제5항, 제21조제2항 또는 제33조의3제1호의 규정을 위반하여 범칙금의 통고처분을 받거나, 벌금형 이상을 선고받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.1 Получала ли приглашающая сторона когда-либо в прошлом уведомление о штрафе или приговорена к административному штрафу или более серьезному наказанию за нарушение положений ст. 7-2, ст. 12-3, пп. 3-5 ст. 18, п. 2 ст. 21 или подп. 1 ст. 33-3 Закона об иммиграционном контроле? (Поставьте галочку √ в соответствующем поле).

☐ 예{구체적 법위반 사실과 범칙금 또는 벌금을 납부한 날(연월)을 아래에 기재하시기 바랍니다}

☐ Да (Ниже укажите конкретные факты нарушения закона и день (год, месяц) оплаты штрафа или административного штрафа)

☐ 아니오

☐ Нет

5.2 과거 초청인의 초청을 받고 입국한 외국인 중, 국내법을 위반하여, 「출입국관리법」에 따라 출국 명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.2 Среди иностранных граждан, которые в прошлом въезжали в страну по приглашению приглашающего лица, получал ли кто-либо приказ о выезде или административном выдворении в соответствии с Законом об иммиграционном контроле в связи с нарушением внутреннего законодательства? (Поставьте галочку √ в соответствующем поле).

☐ 예{그 외국인의 인적사항(영문성명과 생년월일)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재하시기 바랍니다}

☐ Да (Укажите личные данные соответствующего иностранного гражданина (фамилия, имя на английском языке и дата рождения) и день (год, месяц) выезда из страны после получения приказа о выезде или приказа об административном выдворении).

☐ 아니오

☐ Нет

6. 피초청인 인적사항 및 가족관계

6. Личные данные и семейные отношения приглашаемой стороны

6.1 초청인과 피초청(사증발급 신청인)의 중 해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다.

6.1 Поставьте галочку √ в соответствующем поле, относящемся к приглашающей и приглашаемой сторонам (заявителю на визу).

☐ 초청인 또는 그 배우자의 부 또는 모

☐ Отец или мать приглашающей стороны или супруга(-и) приглашающей стороны

☐ 초청인 또는 그 배우자의 형제자매

☐ Brothers/sisters of the inviting party or spouse(-s) of the inviting party

☐ 초청인 또는 그 배우자의 전혼관계 출생자녀

☐ Дети от предыдущего брака приглашающей стороны или супруга(-и) приглашающей стороны

6.2 피초청인과 그의 배우자, 부모, 자녀, 형제자매의 관련 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 모두 정확하게 작성하시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

6.2 В форме ниже укажите все без исключения данные, касающиеся приглашаемой стороны и супруга(-и), родителей, детей, братьев, сестер приглашаемой стороны (если сведений много, укажите их и подайте на отдельном листе).

관계 Статус отношений	영문 성명 Фамилия и имя на англ. яз.	국적 Гражданство	거주지 Место жительства	생년월일 Дата рождения	연락처 Контактные данные

6.3 피초청인은 과거 한국에 방문한 적이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

6.3 Посещала ли приглашаемая сторона Республику Корея когда-либо в прошлом? (Поставьте галочку √ в соответствующем поле).

☐ 예(아래 표를 작성하시기 바랍니다)

☐ Да (Заполните таблицу ниже).

☐ 아니오

☐ Нет

방문기간 Период посещения	방문목적 Цель посещения	입국 시 체류자격 Статус пребывания при въезде в страну	방문지역 Место посещения

6.4 위 "6.3" 항목에 "예"라고 답하였다면, 피초청인은 과거 국내법을 위반하여 벌금형 이상을 선고받거나, 「출입국관리법」에 따라 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

6.4 Если Вы ответили «Да» на п. 6.3, была ли приглашаемая сторона когда-либо в прошлом приговорена к административному штрафу или более серьезному наказанию или получала ли приказ о выезде или административном выдворении в соответствии с Законом об иммиграционном контроле в связи с нарушением внутреннего законодательства? (Поставьте галочку √ в соответствующем поле).

[] 예 {벌금을 납부한 날(연월), 형사재판 판결이 확정된 날(연월)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재하시기 바랍니다}

[] Да (Укажите день (год/месяц) оплаты административного штрафа, день (год/месяц) утверждения приговора по уголовному делу и день (год/месяц) выезда из страны после получения приказа о выезде или приказа об административном выдворении)

[] 아니오

[] Нет

7. 기타 관련 정보

7. Прочие соответствующие данные

• 이번 초청 건과 관련하여 사증발급 심사에 고려할 그 밖의 정보가 있다면 아래에 기재하십시오.

• При наличии прочих данных, которые следует учитывать при рассмотрении вопроса о выдаче визы в связи с данным приглашением, укажите их ниже.

8. 서류 작성 시 도움 여부

8. Помощь в заполнении документа

9.1 이 신청서를 작성하는데 다른 사람의 도움을 받았습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

9.1 Воспользовались ли Вы помощью другого человека при заполнении данного приглашения? (Поставьте галочку √ в соответствующем поле).

[] 예 (아래 사항을 기재하십시오) [] 아니오

[] Да (Укажите данные ниже) [] Нет

성명 Фамилия и имя	주소 Адрес	연락처 Контактные данные	초청인과의 관계 Отношение к приглашающей стороне

9. 기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항

9. Примечания о подтверждении изложенных фактов, ограничениях на приглашение и т. д.

가. 이 초청장을 제출하기에 앞서 초청인은 해당하는 모든 질문에 답변하였는지 확인하여 주시기 바랍니다.

А. До подачи данного письма-приглашения приглашающей стороне необходимо убедиться, что на все соответствующие вопросы были даны ответы.

나. 필요한 답변이나 입증서류가 누락된 경우에는 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다.

Б. В случае пропуска необходимого ответа или отсутствия подтверждающих документов рассмотрение может быть отложено или заявление может быть отклонено.

다. 이 초청장에 기재된 답변을 입증할 수 있는 서류는 초청장과 함께 제출해야 하며, 요건을 충족하지 못하거나

입증서류를 제출할 수 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 별도로 작성하여 제출해 주시기 바랍니다.

В. Документы, подтверждающие ответы, указанные в данном письме-приглашении, необходимо подать вместе с письмом-приглашением. В случае несоответствия требованиям или невозможности предоставить подтверждающие документы составьте и подайте отдельное письменное объяснение с указанием причины.

라. 초청장에 거짓된 사실을 기재하여 외국인 배우자를 초청하거나 이를 알선한 사람은 「출입국관리법」 제7조의2 및 제94조에 따라 3년 이하의 징역 또는 3천만원 이하의 벌금으로 처벌될 수 있으며, 서류를 위·변조하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다.

Г. Лицо, которое приглашает или содействует приглашению иностранного(-ой) супруга(-и) путем указания заведомо ложных сведений в письме-приглашении, может быть подвергнуто наказанию в виде лишения свободы сроком до 3 лет или денежного штрафа в размере до 30 миллионов вон в соответствии со ст. 7-2 и ст. 94 Закона об иммиграционном контроле. В случае подделки или фальсификации документов предусматривается наказание в соответствии с применимыми законами.

마. 허위 초청으로 사증을 발급받아 입국한 외국인은 체류허가를 받았더라도 「출입국관리법」 제46조에 따라 강제퇴거될 수 있습니다.

Д. Иностраный гражданин, въехавший в страну путем получения визы, выданной по ложному письму-приложению, может быть административно выдворен в соответствии со ст. 46 Закона об иммиграционном контроле, даже при наличии полученного разрешения на пребывание.

본인은 사실에 근거하여 이 초청장을 작성하였으며, 위의 "기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항"을 읽고 확인하였습니다.

Я подтверждаю, что заполнил(-а) письмо-приложение на основании объективных фактов и ознакомился(-лась) с «Примечаниями о подтверждении изложенных фактов, ограничениях на приглашение и т. д.».

이에 따라 본인은 000를 방문동거(결혼이민자의 부모 등 가족, F-1-5) 사증발급 목적으로 초청합니다.

В связи с этим приглашаю 000 с целью выдачи визы для посещения для совместного проживания (родителей брачного иммигранта и других членов семьи, F-1-5).

작성일자 년 월 일
Дата заполнения ГГГГ ММ ДД
초청인 (서명 또는 인)
Приглашающая сторона (Подпись или печать)